

外贸业务外语：商务合同英译应注意的问题(二) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/250/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E4_B8_9A_E5_c29_250599.htm 2.5 in与after 当英译"多少天之后"的时间时，往往是指"多少天之后"的确切的一天，所以必须用介词in，而不能用after，因为介词after指的是"多少天之后"的不确切的任何一天。例6：该货于11月10日由"东风"轮运出，41天后抵达鹿特丹港。The good shall be shipped per M.V. "Dong Feng" on November 10 and are due to arrive at Rotterdam in 140 days. (M.V.= motor vessel) 2.6 on/upon与after 当英译".....到后，就....."时，用介词on/upon，而不用after，因为after表示"之后"的时间不明确。例7：发票货值须货到付给。The invoice value is to be paid on/upon arrival of the goods. 2.7 by与before 当英译终止时间时，比如"在某月某日之前"，如果包括所写日期时，就用介词by；如果不包括所写日期，即指到所写日期的前一天为止，就要用介词before。例8：卖方须在6月15日前将货交给买方。The vendor shall deliver the goods to the vendee by June 15.(or: before June 16，说明含6月15日在内。如果不含6月15日,就译为by June 14或者before June 15。)

商务合同英译应注意的问题（三）三、慎重处理合同的关键细目 实践证明，英译合同中容易出现差错的地方，一般来说，不是大的陈述性条款。而恰恰是一些关键的细目：比如：金钱、时间、数量等。为了避免出差错，在英译合同时，常常使用一些有限定作用的结构来界定细目所指定的确切范围。

3.1 限定责任 众所周知，合同中要明确规定双方的责任。为英译出双方责任的权限与范围，常常使用连词和介词

的固定结构。现把最常用的此类结构举例说明如下。 3.1.1 and/or 常用and/or英译合同中"甲和乙 甲或乙"的内容，这样就可避免漏译其中的一部分。 例9：如果上述货物对船舶和（或）船上其它货物造成任何损害，托运人应负全责。 The shipper shall be liable for all damage caused by such goods to the ship and/or cargo on board. 3.1.2 by and between 常用by and between强调合同是由"双方"签订的，因此双方必须严格履行合同所赋予的责任。 例10：买卖双方同意按下述条款购买出售下列商品并签订本合同。 This Contract is made by and between the Buyer and the Seller, whereby the Buyer agrees to buy and the Seller agrees to sell the undermentioned commodity subject to the terms and conditions stipulated below. 3.2 限定时间 英译与时间有关的文字，都应非常严格慎重地处理，因为合同对时间的要求是准确无误。所以英译起止时间时，常用以下结构来限定准确的时间。 3.2.1双介词 用双介词英译含当天日期在内的起止时间。 例11；自9月20日起，甲方已无权接受任何定单或收据。 Party A shall be unauthorized to accept any orders or to collect any account on and after September 20. 例12：我公司的条件是，3个月内，即不得晚于5月1日，支付现金。 Our terms are cash within three months, i.e. on or before May 1. 3.2.2 not (no) later than 用"not (no) later than 日期"英译"不迟于某月某日"。 例13：本合同签字之日一个月内，即不迟于12月15日，你方须将货物装船。 Party B shall ship the goods within one month of the date of signing this Contract, i.e. not later than December 15. 3.2.3 include的相应形式 常用include的相应形式：inclusive、including和included，来限定含当日在内的时间。 100Test 下

载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com